

(ベトナム語) (Tiếng Việt)

学校から家庭への連絡文

Ghi chú/Thư từ/Thông tin từ trường về nhà

1 登校 Đi học

登校時間 : ——時——分 ——時——分頃 ——から——まで、
Thời gian đi học: —— giờ —— phút khoảng —— giờ —— phút từ——đến——

欠席する場合や遅刻する場合は、
Nếu con anh(chị) vắng mặt hoặc đi học muộn,

その日の始業前までに電話連絡してください。
Hãy gọi điện đến trường trước khi trường bắt đầu vào học ngày hôm đó.

連絡帳にその旨を書き、その日の始業前までに提出してください。
Hãy viết nội dung đó vào sổ liên lạc và nộp trước khi trường bắt đầu vào học ngày hôm đó.

学校の電話番号 :
Số điện thoại của trường:

2 所属 Phân lớp

お子さんのクラス : ——年——組 担 任 :
Lớp của con anh (chị): Lớp——Lớp số—— Giáo viên chủ nhiệm:

3 学校で使う物 Những vật dụng sử dụng ở trường

A : ご家庭で用意していただくもの

A : Những vật dụng cần chuẩn bị ở nhà

B : 学校でまとめて購入し、代金を集金するもの

B : Những vật dụng nhà trường mua và thu tiền

C : 無償で支給されるもの

C : Những vật dụng được cung cấp miễn phí

() 制服

() 通学帽

() 名札

() Đồng phục

() Mũ đi học

() Bảng tên

() 校章

() 上履き

() 体育館履き

() Phù hiệu trường

() Dép mang trong nhà

() Giày thể thao

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> ランドセル | <input type="checkbox"/> 上履き入れ | <input type="checkbox"/> 連絡帳 |
| <input type="checkbox"/> Ba lô đeo lưng | <input type="checkbox"/> Túi đựng dép mang trong nhà | <input type="checkbox"/> Sổ liên lạc |
| <input type="checkbox"/> 給食用ナプキン | <input type="checkbox"/> はし | <input type="checkbox"/> ぞうきん |
| <input type="checkbox"/> Khăn dùng khi ăn trưa | <input type="checkbox"/> Đũa | <input type="checkbox"/> Khăn lau |
| <input type="checkbox"/> 教科書 | <input type="checkbox"/> ノート | <input type="checkbox"/> 鉛筆 |
| <input type="checkbox"/> Sách giáo khoa | <input type="checkbox"/> Vở | <input type="checkbox"/> Bút chì |
| <input type="checkbox"/> 消しゴム | <input type="checkbox"/> 筆箱 | <input type="checkbox"/> 下敷き |
| <input type="checkbox"/> Cục tẩy | <input type="checkbox"/> Hộp đựng bút chì | <input type="checkbox"/> Bảng lót vở khi viết |
| <input type="checkbox"/> 定規 | <input type="checkbox"/> 習字道具 | <input type="checkbox"/> 絵の具セット |
| <input type="checkbox"/> Thước kẻ | <input type="checkbox"/> Dụng cụ luyện viết chữ | <input type="checkbox"/> Bộ màu vẽ tranh |
| <input type="checkbox"/> 色鉛筆 | <input type="checkbox"/> クレヨン | <input type="checkbox"/> 裁縫箱 |
| <input type="checkbox"/> Bút chì màu | <input type="checkbox"/> Phấn màu | <input type="checkbox"/> Hộp kim chỉ |
| <input type="checkbox"/> 体操服 | <input type="checkbox"/> 紅白帽 | <input type="checkbox"/> 水着 |
| <input type="checkbox"/> Quần áo thể dục | <input type="checkbox"/> Mũ đỏ và trắng | <input type="checkbox"/> Đồ bơi |
| <input type="checkbox"/> 水泳帽 | <input type="checkbox"/> バスタオル | |
| <input type="checkbox"/> Mũ bơi | <input type="checkbox"/> Khăn tắm | |

・持ち物には必ず名前を書いてください

・Hãy viết tên con anh(chị) lên tất cả những đồ dùng của cháu

4 昼食 Bữa trưa

給食があります。

Có bữa ăn trưa ở trường

給食はありません。

Không có bữa ăn trưa ở trường

弁当が必要です。

Cần mang cơm hộp từ nhà đi

弁当は不要です。

Không cần mang cơm hộp từ nhà đi

米飯を持ってきてください。

Cần mang cơm theo

5 集金 Thu tiền

・(毎月) 次の金額を集金させていただきます。

・(Hàng tháng) Cho phép chúng tôi được thu những khoản tiền dưới đây

| | | | |
|-----------------------|--------|------------------|--------|
| 給食費 | ———円 | PTA会費 | ———円 |
| Tiền ăn trưa | ———yên | Tiền hội phí PTA | ———yên |
| 教材費 | ———円 | 遠足費 | ———円 |
| Tiền tài liệu học tập | ———yên | Tiền đi dã ngoại | ———yên |
| 修学旅行費 | ———円 | その他 | ———円 |
| Tiền đi tham quan | ———yên | Các khoản khác | ———yên |
| 合計 | ———円 | | |
| Tổng cộng | ———yên | | |

- ・現金で集金させていただきます。(お子さんに持たせてください)
- ・Chúng tôi xin được phép thu bằng tiền mặt. (Xin hãy chuyển tiền thông qua con của anh(chị))

銀行口座からの引き落としとなります。次の銀行で手続きをしてください。

Chúng tôi sẽ thu tiền từ tài khoản ngân hàng. Xin hãy tiến hành làm những thủ tục ở ngân hàng sau.

銀行名 : 引き落とし日 : ——月——日
 Tên ngân hàng : Ngày rút tiền : Tháng—— ngày——

- ・銀行口座からの引き落としができませんでした。
 Chúng tôi đã không thể rút tiền từ tài khoản ngân hàng của anh(chị).

——月分 　　　　　———円
 Phần của tháng—— 　　　　　———yên

——月——日までに、口座に入金してください。

Xin vui lòng nạp tiền vào tài khoản của anh(chị) trước (tháng—— ngày——)

——月——日までに、現金で学校へお支払してください。

Xin vui lòng mang tiền mặt đến trường thanh toán trước (tháng —— ngày——)

6 学校スケジュールの変更等 Thay đổi lịch của trường

- ・——月——日は、スケジュールが次のように変わります。
- ・Vào (tháng——) (ngày——), thời khóa biểu sẽ được thay đổi như sau

登校時刻 : ——時——分

Thời gian đến trường : —— giờ —— phút

下校時刻 : ——時——分

Thời gian về nhà : —— giờ —— phút

- ・ ——月——日は、学校は休みです。

Trường học sẽ nghỉ học vào (tháng——) (ngày——)

- ・ ——月——日は、学校は休みではありません。

Trường sẽ không nghỉ vào (tháng——) (ngày——)

- ・ 次の期間、学校は休みです。 ——月——日から ——月——日まで

Trường học sẽ đóng cửa từ (tháng——) (ngày——) đến (tháng——) (ngày——)

- ・ 次に登校する日 : ——月——日 登校時刻 : ——時——分

Ngày đi học tiếp theo sẽ là: (tháng——) (ngày——) Thời gian đến trường: —— giờ —— phút

7 学校行事 Các sự kiện ở trường

○次の行事を行います。

○Sẽ có những sự kiện / sự kiện sau.

必ず出席してください。

Nhất định phải tham gia.

出席してください。

Hãy tham gia.

| | | |
|---|-------------------------|----------------|
| 入学式 | 卒業式 | 運動会 |
| Lễ nhập học | Lễ tốt nghiệp | Hội thể thao |
| 授業参観 | 懇談会 | 学芸会 |
| Tham quan tiết học | Buổi gặp mặt nói chuyện | Hội nghệ thuật |
| 個人面談 | その他 | |
| Gặp mặt nói giữa phụ huynh và giáo viên | Các sự kiện khác | |

・ 日時 : ——月——日 ——時——分～ ——時——分

・ Thời gian : (tháng——) (ngày——) (—— giờ) (—— phút) ~ (—— giờ) (—— phút)

・ 場所 : 教室

体育館

校庭

Địa điểm : lớp học

Nhà tập thể dục

Sân trường

○次の行事を行いますので、お知らせします。

Chúng tôi xin thông báo về những sự kiện dưới đây.

遠足

修学旅行

その他

Đi dã ngoại

Đi thăm quan

Sự kiện khác

• 集合時刻 : ——時——分 集合場所 : ——時——分
Thời gian tập trung : (—— giờ) (—— phút) Địa điểm tập trung : (—— giờ) (—— phút)

• 解散時刻 : ——時——分 解散場所 : ——時——分
Thời gian giải tán : (—— giờ) (—— phút) Địa điểm giải tán : (—— giờ) (—— phút)

• 行き先 :

Địa điểm đi đến :

• 服装 : 自由 制服 体操服
Trang phục : Tự do Đồng phục Đồng phục thể dục

• 持ち物 : 弁当 おやつ (——円まで) 水筒
Vật dụng mang theo: Cơm trưa Đồ ăn vặt (Tối đa ——yên) Chai nước

Cần mang theo: 雨具 ナップザック 敷物
Đồ đi mưa Ba lô bạt trải

ごみ入れ袋 しおり おてふき
Túi đựng rác hướng dẫn Khăn lau tay

おこづかい (——円まで)
Tiền tiêu vặt (Tối đa ——yên)

○雨の場合 : 実施 延期 中止
Trong trường hợp trời mưa : Vẫn tiến hành Hoãn lại Hủy bỏ

雨がふりそうな場合 : 通常の学習用具と行事の用意をしてくる。

Trường hợp trời có thể mưa : Hãy chuẩn bị cả đồ đi học và đồ đi tham quan.

学校からの連絡網で連絡する。

Nhà trường sẽ thông báo thông qua điện thoại cho anh (chị).

○保護者氏名、印 (サイン) :

Họ tên/con dấu (chữ kí) của phụ huynh :

行事に参加させます。 行事に参加させません。

Sẽ tham gia

Sẽ không tham gia

○次のとおり、家庭訪問をさせていただきますので、よろしくお願ひします。

Tôi xin được phép đến thăm gia đình anh(chị) theo lịch như sau.

日時：――月――日、 ――時――分頃

Ngày : (tháng――) (ngày――) khoảng (―― giờ) (―― phút)

ご都合の悪い場合は、お知らせください。

Xin hãy vui lòng thông báo nếu có điều gì không tiện.

8 保健 Sức khỏe

○健康診断を行います。

Chúng tôi sẽ tiến hành khám sức khỏe.

前の日はお風呂に入って体をきれいにし、つめを切っておいてください。

Hãy tắm sạch sẽ và cắt móng tay, móng chân con anh(chị) vào ngày hôm trước.

下着には名前を書いてください。

Hãy viết tên con của anh(chị) lên đồ lót..

・身体測定 : 身長 体重 胸囲 座高
Kiểm tra sức khỏe toàn thân : Chiều cao cân nặng vòng ngực Chiều cao khi ngồi

・次の検査を行います。

Chúng tôi sẽ tiến hành kiểm tra như sau.

ぎょう虫検査 [検査用紙を渡します。朝起きてすぐ行ってください。必ず2日間行ってください。――月――日までに提出してください。]

(参考) ぎょう虫は、人の盲腸部に寄生して、就寝中に肛門周辺に卵を生みます。卵は感染します。ぎょう虫がいると、腹痛や下痢を起こしたり、かゆみが生じます。熟睡できないために学習に悪影響が出ることもあります。

Kiểm tra giun kim [Chúng tôi sẽ phát giấy dùng để kiểm tra. Hãy tiến hành làm ngay sau khi ngủ dậy vào buổi sáng. Nhất định phải tiến hành kiểm tra trong 2 ngày. Xin vui lòng nộp lại trước (tháng――) (ngày――)]

(Thông tin tham khảo) Giun kim sống kí sinh trong ruột thừa của người, đẻ trứng ở khu vực hậu môn khi con người đang ngủ. Trứng giun sẽ phát tán ra xung quanh. Trứng giun gây đau bụng, tiêu chảy, ngứa ngứa... Vì không ngủ ngon giấc nên cũng sẽ gây ảnh hưởng xấu đến việc học tập.

・尿検査 レントゲン間接撮影
Kiểm tra nước tiểu Chụp X quang gián tiếp

・健康診断／検査の結果、次の点について診察又は治療を受ける必要がありましたので、できるだけ早く病院へ行って診察又は治療を受けてください。

Theo kết quả chẩn đoán/kiểm tra sức khỏe, cần thiết phải tiến hành khám hoặc chữa trị những điểm như sau. Hãy đến bệnh viện để khám hoặc chữa trị càng sớm càng tốt.

・内科 : 心臓 腎臓 その他
Nội khoa : Tim Thận Những bệnh khác

・眼科 : 視力 結膜炎 その他
Nhãn khoa : Thị lực Viêm kết mạc Những bệnh khác

・耳鼻咽喉科 : 聴力 鼻炎 その他
KHoa tai, mũi, họng : Thính lực Viêm mũi Những bệnh khác

・皮膚科 : 皮膚炎 その他
Khoa da liễu : Viêm da Những bệnh khác

・歯科 : 虫歯 不正咬合 その他
Nha khoa : Sâu răng Răng bị lệch lạc Những bệnh khác

・その他 : ぎょう虫 しらみ その他
Các bệnh khác : Giun kim Chấy Bệnh khác

○保健調査票

Phiếu điều tra sức khỏe

名前 :

Họ/tên :

生年月日 : 西暦——年——月——日

Ngày sinh : (năm——) (tháng——) (ngày——)

住所 (電話番号) :

Địa chỉ (Số điện thoại) :

緊急連絡先 (電話番号) :

Liên lạc trong trường hợp khẩn cấp (số điện thoại) :

日本語の通訳を頼める方（電話番号） :

Người phiên dịch tiếng Nhật của anh(chị) (số điện thoại) :

- ・ ツベルクリン反応

Kết quả xét nghiệm vi khuẩn lao

最近の結果 : +, -, ± [実施年月日 : 西暦——年——月——日]

Kết quả gần đây : +, -, ± (Ngày kiểm tra : (năm——) (tháng——) (ngày——))

検査を受けていない

Chưa kiểm tra

- ・ BCG

Vác xin phòng bệnh lao

接種した [実施年月日 : 西暦——年——月——日]

接種していない

Tiêm chủng (Ngày tiêm chủng : (Năm——) (tháng——) (ngày——))

Chưa tiêm chủng

- ・ 受けた予防接種

Các tiêm chủng phòng ngừa đã thực hiện

- ・ いままでにかかった病気

Tiền sử các bệnh đã mắc phải tính đến thời điểm hiện tại

| | | | |
|-----------|--------------|---------|----------|
| はしか | ポリオ | 百日ぜき | ジフテリア |
| Sởi | Bại liệt | Ho gà | Bạch hầu |
| 破傷風 | 風疹 | おたふく | かぜ水ぼうそう |
| Uốn ván | Bệnh sởi Đức | Quai bị | Thủy đậu |
| ぜんそく | その他 | | |
| Hen suyễn | Bệnh khác | | |

- ・ 予防接種の副作用

Tác dụng phụ của tiêm chủng phòng ngừa

あり [年月日 : 西暦——年——月——日 予防接種の種類 :]

Có [Ngày : (Năm ——) (tháng——) (Ngày——) Loại tiêm chủng :]

| | | | |
|-------------|-------|---------|------------------|
| 症状 | : 発熱 | 痙攣 | その他 |
| Triệu chứng | : Sốt | Co giật | Triệu chứng khác |

なし

Không

- ・ 病気

Bệnh

今病気にかかっている (病名 :)

Hiện tại đang mắc bệnh (tên bệnh :)

前に大きな病気をしたことがある。

Trước đây từng mắc bệnh nặng.

大きな病気をしたことはない。

Trước đây chưa từng mắc bệnh nặng.

○ 予防接種のお知らせ

Thông báo tiêm chủng phòng ngừa

- ・ 予防接種を行います。

Sẽ tiến hành tiêm chủng phòng ngừa.

接種後は激しい運動を控え、お風呂に入らないでください。

Tránh vận động mạnh, không được tắm sau khi tiêm chủng xong.

ツベルクリン反応 BCG (ツベルクリン反応が陰性のとき)

Kết quả xét nghiệm vi khuẩn lao BCG (Khi kết quả là âm tính)

日本脳炎

ジフテリア

インフルエンザ

Viêm não Nhật Bản

Bạch hầu

Cúm

- ・ 保護者氏名, 印 (サイン) :

Họ tên, con dấu(chữ kí) của phụ huynh :

健康状態に異状がないので、予防接種を受けさせます。

Con tôi không có vấn đề gì về sức khỏe, hãy cho cháu được tiêm phòng.

今回は予防接種を受けさせません。

Con tôi sẽ không tiêm phòng lần này.

- ・ 1 か月以内に予防接種をうけたことがありますか。

Con của anh(chị) có tiêm phòng trong vòng 1 tháng nay không ?

ある〔予防接種名： 〕 ない
Có〔Tên loại tiêm phòng : 〕 Không

今朝の体温は何度でしたか。 ——度
Thân nhiệt (đo được) sáng nay là bao nhiêu ——độ

○一定の伝染病にかかったときは、出席停止となります。

至急、病院で治療を受けてください。

医師が登校を認めるまで、学校を休ませてください。

Khi học sinh mắc phải một căn bệnh truyền nhiễm nào đó, em đó sẽ phải nghỉ học. Đến chữa trị tại bệnh viện khẩn cấp. Học sinh phải nghỉ học cho đến khi nào bác sĩ cho phép được đến trường.

9 その他 Những việc khác

○この通知を読んで返事を持たせてください。

Xin hãy đọc thông báo này và cho con anh (chị) mang phản hồi lại.

・このプリントは重要ですので、日本語の分かる方と一緒に内容を確認してください。

Nội dung này rất quan trọng. Hãy kiểm tra lại nội dung cùng với người biết tiếng Nhật.

○お話ししたいことがあります。学校へおいでください。

Chúng tôi có chuyện muốn nói với anh(chị). Xin mời anh(chị) hãy đến trường.

できれば、日本語のわかる方とご一緒においでください

Nếu có thể, hãy đến cùng người biết tiếng Nhật.

できるだけ早く ——月——日に

Càng sớm càng tốt vào (tháng——) (ngày——)

○お子さんの学校での様子で気付いたことをお知らせします。

Chúng tôi muốn thông báo cho anh (chị) về tình hình ở trường của con anh (chị).

元気がありません。

Trông mệt mỏi.

熱がありました。 ——度 C

Bị sốt —— độ C

けがをしました。

Có vết thương.

給食をたべませんでした。

Bỏ bữa trưa ở trường.